

# Yab'ixal tas ajnak yel yich kochohhab'



Niwkil kuynub' Rafael Landívar  
Kuynub' yik ti' yet' yik kuywal

Sb'omal: Flor del Carmen Domingo Méndez  
Sb'omal echel: Mayra Fong Rodríguez

# Yab'ixal tas ajnak yel yich kochohhab'



Niwkil kuynub' Rafael Landívar  
Kuynub' yik ti' yet' yik kuywal  
Paxil Watemala, 2000

La coordinación, edición e impresión del presente tiraje de 1,000 ejemplares, fue posible gracias al apoyo financiero del FODIGUA.

La elaboración de este material fue posible gracias al apoyo financiero del Gobierno del Reino de los Países Bajos.

---

Sb'i syamnil / Colección: Materiales educativos, No. 162  
Sjayk'ajil / Serie: Chuj, No. 8  
Tas tzkuyu / Área: Ciencias Naturales No. 4  
Yak'mal och yoklemal syamanil / Director de colección: Manuel Salazar Tetzagüic  
Mach ix ilni sb'o elta / Editora: Celia Angélica Ajú Patal  
Sb'omal / Autora: Flor del Carmen Domingo Méndez  
Sb'omal echel / Ilustradora: Mayra Fong Rodríguez  
Ix b'on och t'a yunhal (yumal) / Diagramador: Carlos Rafael Figueroa  
Xb'eytzani / Revisor: Ku'in Maltin Tunhku' / Pascual Martín Domingo

## Xch'oxmb'il-Xch'oxb'il

Tilwal sti' heb' win komam kicham aykan t'a kokal, palta yuj to ma tzk'anlb'axi, yuj chi' ijan wal sat eli. Ixta yu'uj i'n ix och t'a yoklem yuj Niwkil Kuynub'-Universidad Rafael Landívar stz'ib'xi jun ch'anh yune hum(hunh) tik, aj ix ochkan chab' oxe yik'ti'al kichonhab'. B'aj kotnak kinhatil, tastak hunjnak a heb' komam kicham yet' chajtil yutejnak heb' xkolni xb'a t'a heb' winh saklem winak jawnak t'a kokal tik pekcti' (peka').

Icha jun ik'ti ix och t'a yojol jun ch'anh (hum) hunh tik, aj tzyala chajtil to jun nhej koch'anhil ha'onh chanhe' chonhb'al hontik, heb' win Tzapaluta, heb' winh Payjel, heb' winh kajan tikne'ik t'a Xant Ewlal, yet' heb' winh aj Yax B'atz. tlaxo Tikne'ik kojxnhej chab' chonhab'il tzalni kiti' Chuj.

Komnok ixta tz'aj stz'ib'xi nahnlokxo, yuj to tilwal ik'ti aykan t'a kokal (kikal) tik, sek to ma ol sat eli.



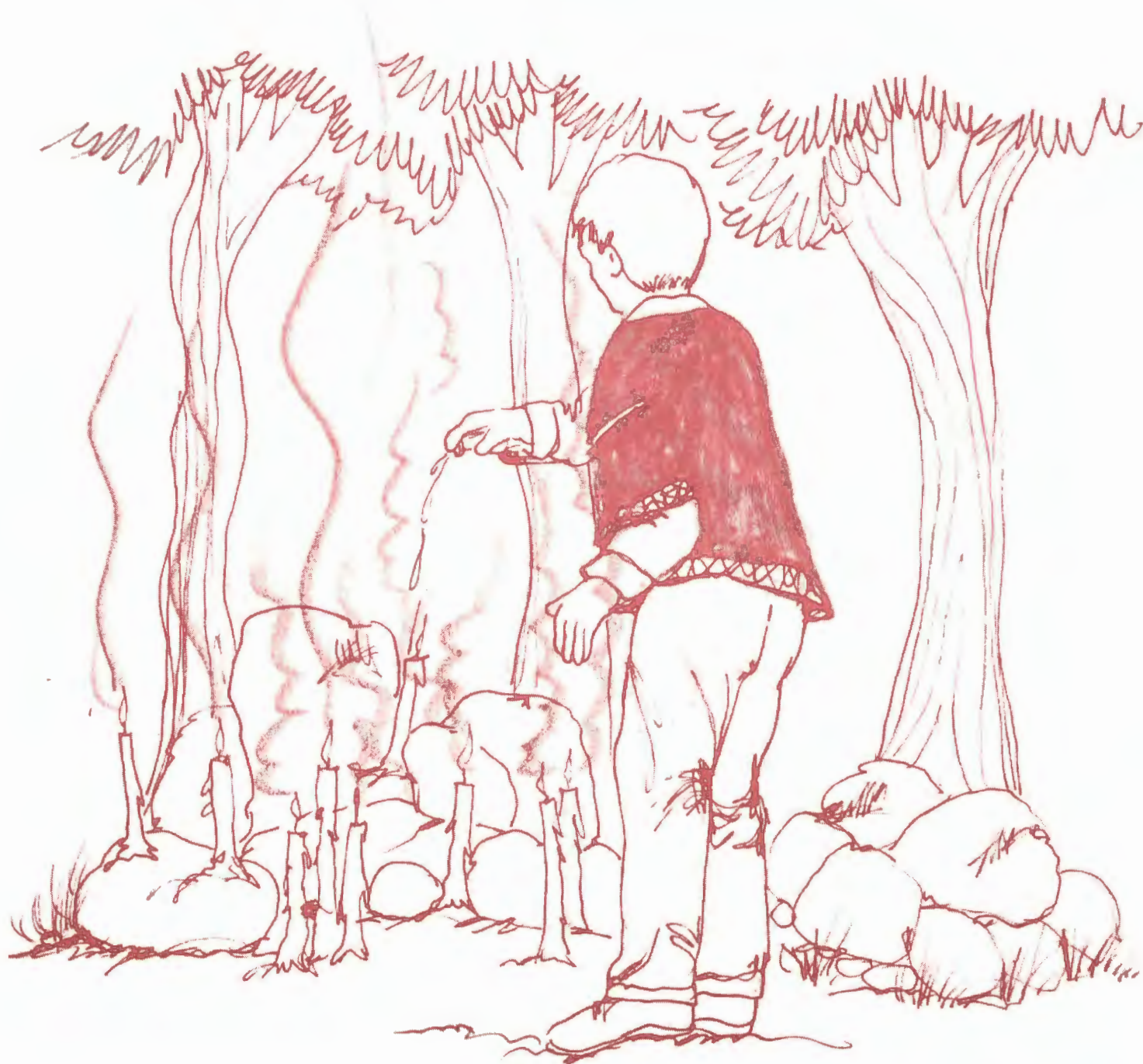
Tikne'ik ol kal yik'ti'al chajtil ajnak yel yich  
kichonab'tik pekti' (peka') icha Xan Matin yik  
heb' winh Payjel yet' heb' win aj Koatanh yik  
heb' win Yaxb'atz'. Palta manh kak' sat kok'o'ol  
chajtil to junnhej kich'anhil kimasanil ha'onh  
maya honh tik, yet' chajtil to yaman kaj  
kimasanil.



Ha'onhtontik yinhtil honh heb' maya chuj,  
ha yab'xil kichonhab' tik to ayxo ham  
hoye'ok xchawinak syente hab'il yel yich  
yalxi.



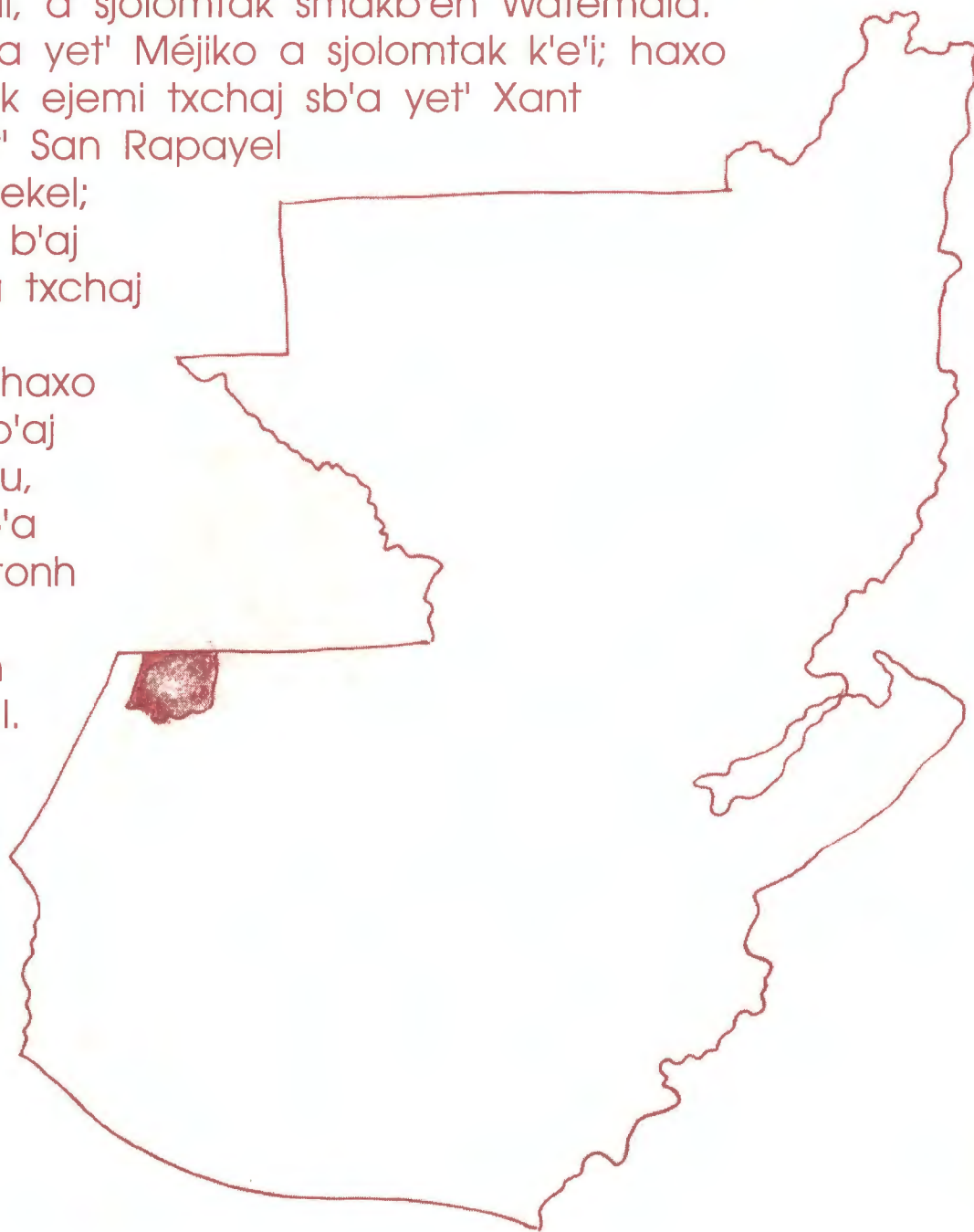
Yaman ix kutej kib'eyb'al, chajtil kopitzwi kok'inhilb'i;  
chajtil kaj kajan yet' yib'anh k'inah tik, yet' pax Tyos  
-Kib'omal, Kitz'akumal, ket' hanhtik icha yet' heb'  
winak yet' ix ch'ok chonhab'il.

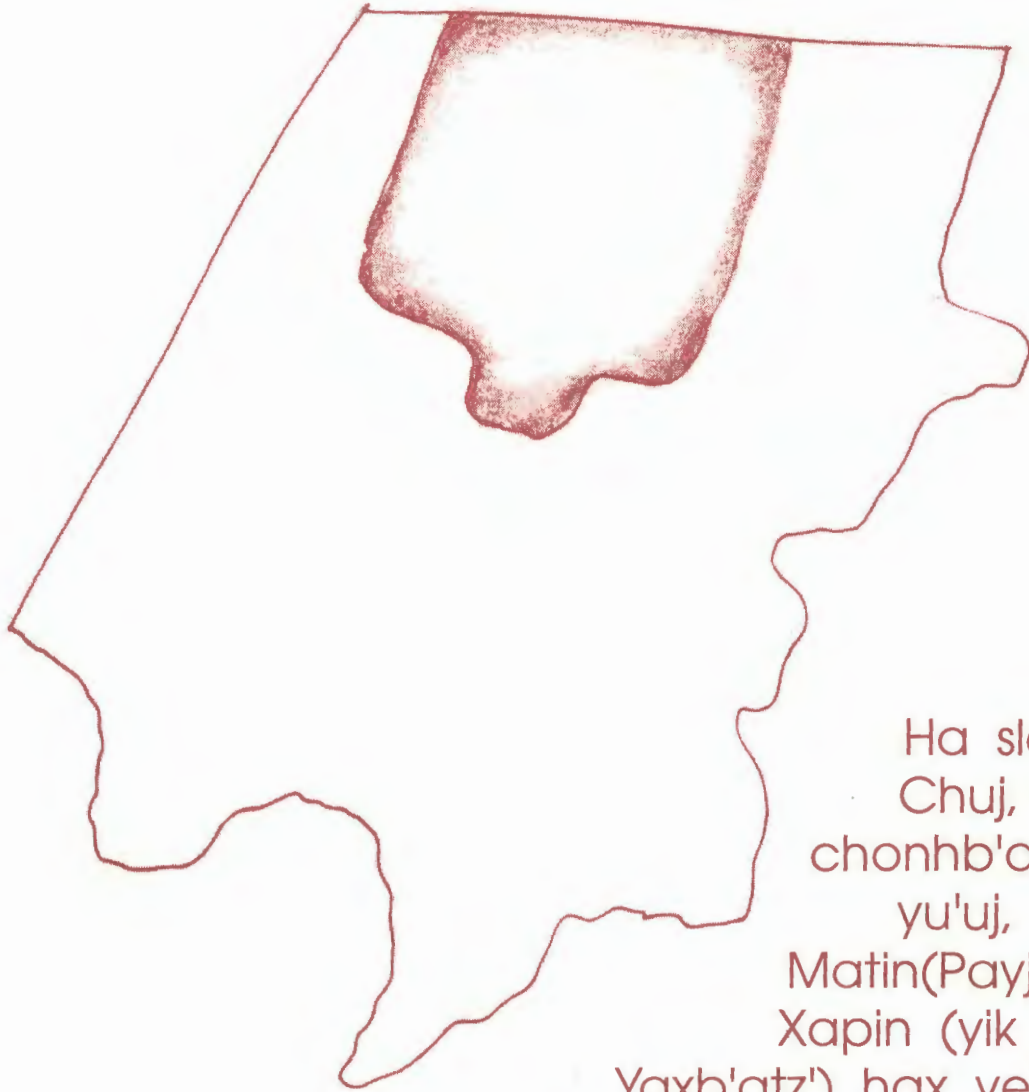




## ¿B'ajtil ayonh ek' tikne'ik?

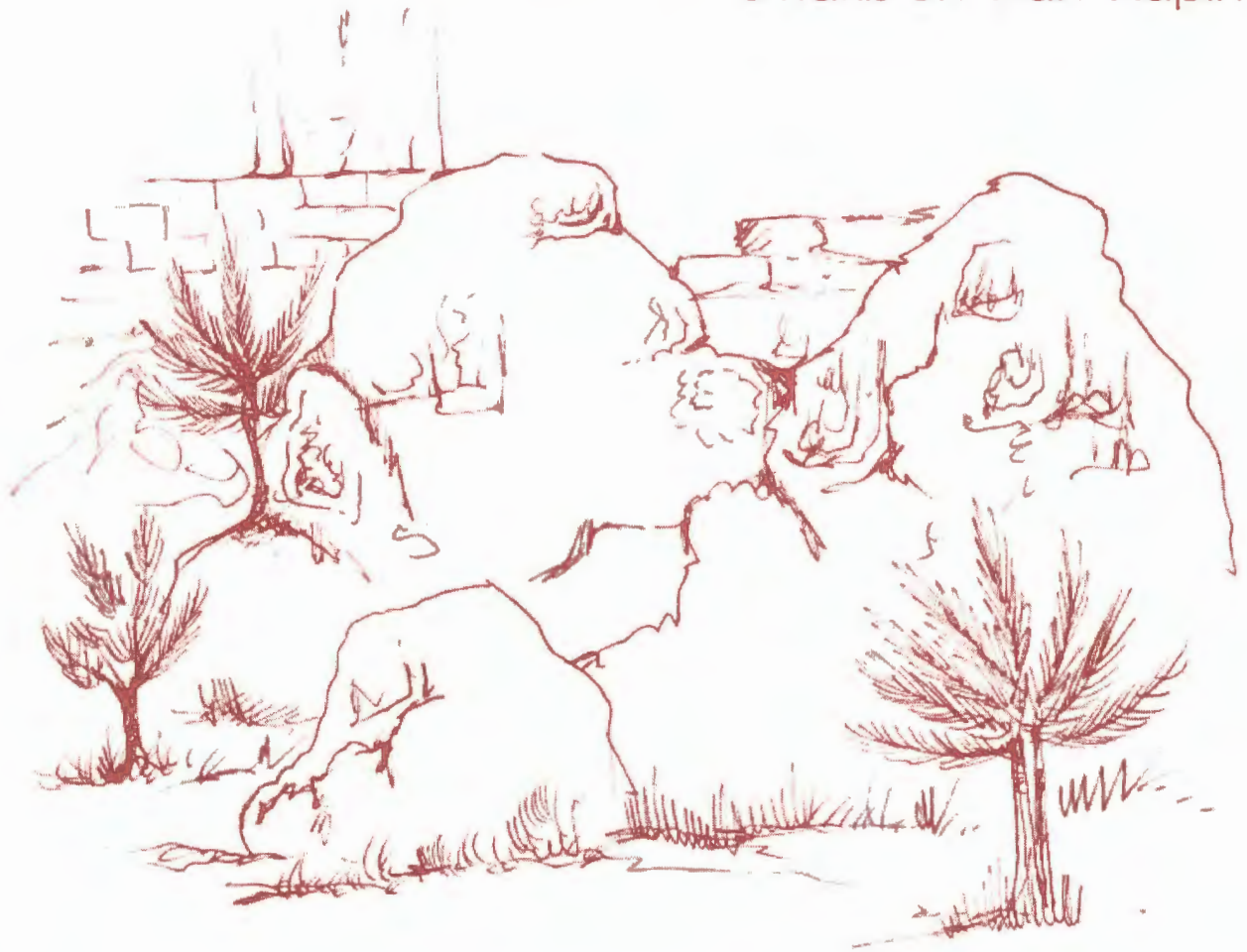
Ha smakb'en ti'al Chuj, skan t'a a yol smakb'en  
Chinab'jul, a sjolomtak smakb'en Watemala.  
Xcha sb'a yet' Méjiko a sjolomtak k'e'i; haxo  
t'a yoktak ejemi txchaj sb'a yet' Xant  
Ewlal yet' San Rapayel  
yet' Xamekel;  
haxo t'a b'aj  
sk'e'ul k'u txchaj  
sb'a yet'  
Wariyas; haxo  
pax t'a b'aj  
tz'sb'at k'u,  
txchaj sb'a  
yet' Nentonh  
a yol  
smakb'en  
Chinab'jul.





Ha slolonelal  
Chuj, chab'  
chonhb'al makb'il  
yu'uj, Xan  
Matin(Payjel), Xan  
Xapin (yik heb'  
Yaxb'atz') hax yet' jaye  
waynub' (k'alu'um) yik Nentoh.

Heb' chonhab' chuj tik, to lajan yik'ti'al  
heb' yet' heb' chonhab' kajan t'a  
slak'anil heb' tik. To ayxo ham chab'ok  
mil hab'il sjawi heb' t'a tik, yuj chi'  
tilwal(manhjantakok) yet'tal heb' chekel  
yajkan tiknek, icha Chakula', Wajxak  
K'annha yet' K'en Santu a yol smakb'en  
Nentoh; Wajxaklajunh t'a yol smakb'en  
Xan Matin yet' Chanhk'ejlb'e a yol  
smakb'en Xan Xapin.



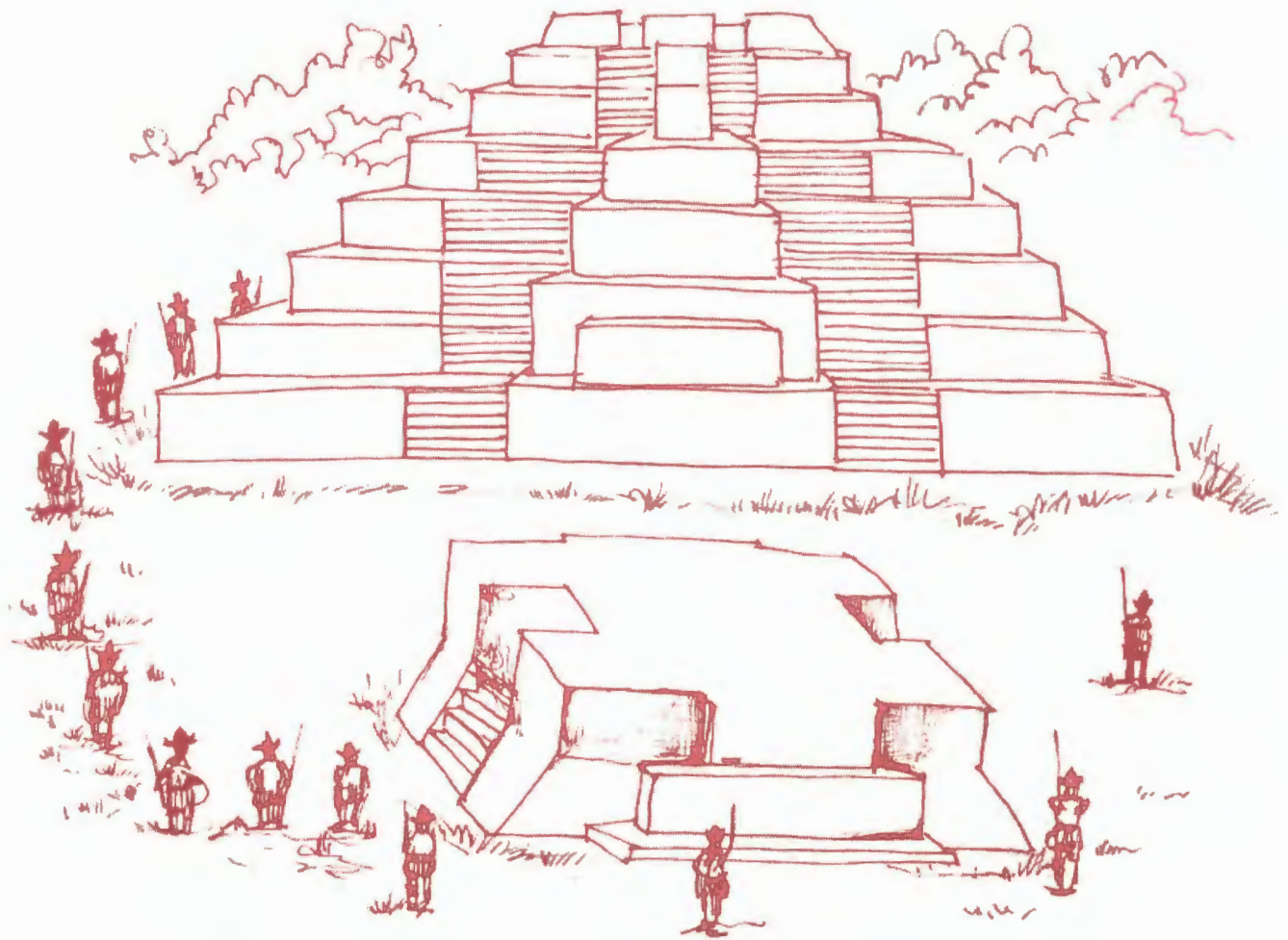
Icha tz'aj sk'ayb'aj yuj heb' winh skuyani  
heb' yik ti', to ha' hab' a aj ay chonhab'  
Tz'ulum ha' tiknek, hata elnak yich jun sti'  
heb' kib'ab'el mam icham, haton tskuch  
protomaya yuj heb' winh kuywum chi'.



Ha' hab' t'a yol hab'il 1,525, hata jaw jun win yuk'tak icham Pedro de Alvarado kotnak t'a España, tskuch Gonzalo de Alvarado, ha win hul ak'nnak och heb' winh Mam smeb'a'ok a yol smakb'en Chi'nab'jul, yet' win tskuch Sekechul, niwan yajal a heb' aj K'iche'.



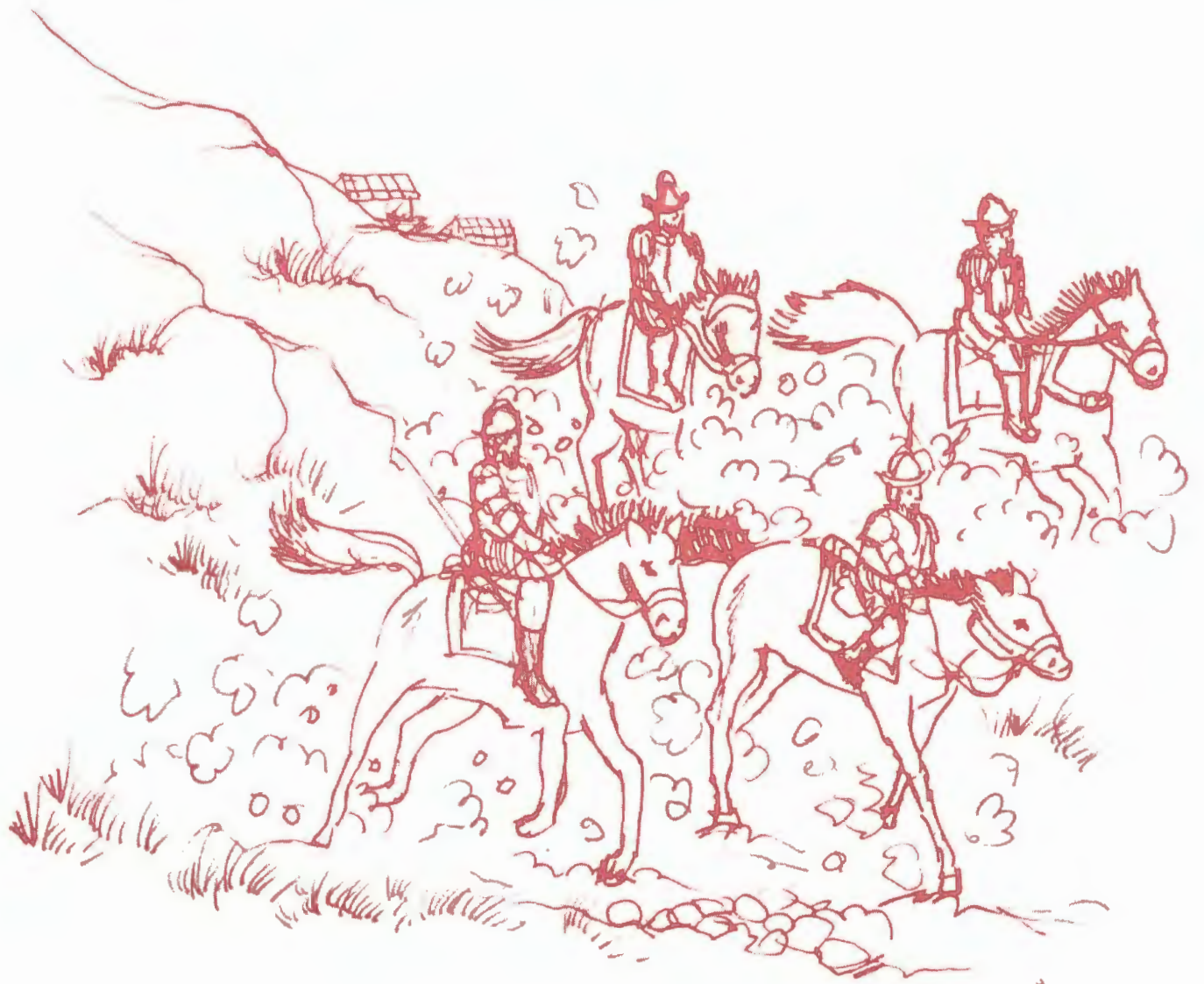
Nanhal xchab'il uj techaj yak'an howal heb' win Mam chi yet' heb' winh español chi'. Ha win Kaywil B'alam ay och t'a sat yuj heb' winh. Hata kot yip heb' winh Mam chi a heb' win joyom(Torosanto), Santiago Chimaltenango yet' t'a San Juan Atit'an; palta hax a slajub' yak'an sb'a heb' winh yuj wejel.





Haton  
a sakulew  
chi kot heb' winh a  
sjolomtak k'e Chi'nab'jul tik. Haxo a yol hab'il  
1,530 sk'och heb' win español chi a heb' winh lxil  
yik Neb'aj; haxota' kot heb' winak, k'ojan k'olal aj  
heb' sjawi t'a skal heb' win Chuj tik.

Tz'ijtum howal laj ochank, masanto lajwik'och a yol hab'il 1,653 yik sk'ewan heb' win Q'anjob'al, yuj to tilwal tumin tz'el a spatkil heb' winak yet' yuj sya'il tz'aj heb' win yixtaxi. Haxo jun tzok'anxo chonhab' icha heb' kab'nal winak to techajnak yuj heb' a huke syente yab'ilal.





A yol hab'il 1,549 ay jun win español skuch  
Pedro Ramírez Quiñonez ak'an syam sb'a heb'  
anima, yoch kotak chonhab'il, sek manh  
ajaltakok yilji heb'. Ixta aj spitzwi chanh winh-  
Alkal yoch yilmalok heb'.



Heb' win b'ab'el yajal chi jawinak a kokal tik,  
haton winh Gonazalo de Ovalle, ha win och  
yajalok Xant Ewlal, Xan Matin yet' Xakla', hax  
win Francisco de la Cueva och yajlok Tz'ulum  
ha'.



## Tzolil k'u

Himox		B'a'atz'
Ik'		Eyub'
Wotonh		B'e'en
K'onaa'		Hi'ix
Ab'ak		Tz'ikin
Tox		Chab'in
Key		Kixkab'
Lanhb'at		Chinhax
Mulu		Chawok
Elab'		Ajaw

Palta manh yujok cha sat ell, pitzan yaj tikne'ik jun b'islab' wajxklajnhe winhk'in, yet' win oxlajnhe winhk'in, tzk'anlb'ax yuj awal inhat, yet' tzalni tastak oj hujok.

Ha' heb' win b'abel yajal chi tsyal skuyan heb' anima t'a b'eyb'al katolicohal, sek sk'exmaj sb'eyb'al h'eb' chonab' Chuj chi'. Elnak yowolil sk'anlb'an heb' sb'eyb'al, icha heb' win junk'alwanh ora b'aj slesalwi heb'.

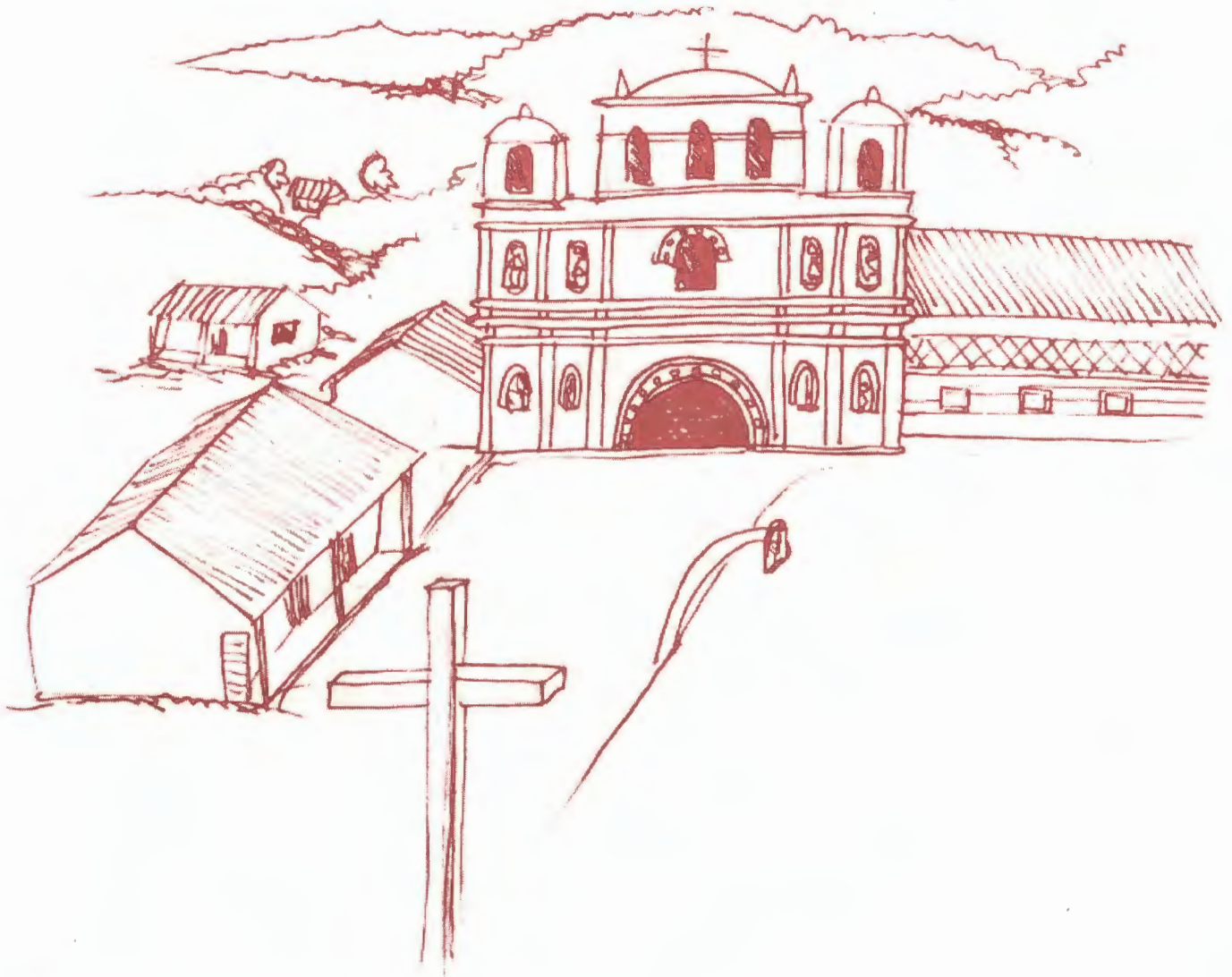
## Winhk'in yik hab'il

Pop		Wo
Sip		Sotz'
Tzek		Xul
Yaxk'in		Mol
Ch'en		Yax
Sak		Kej
Mak		Kank'in
Muwan		Pax
K'ayab'		Kumk'u
Wayeb'		

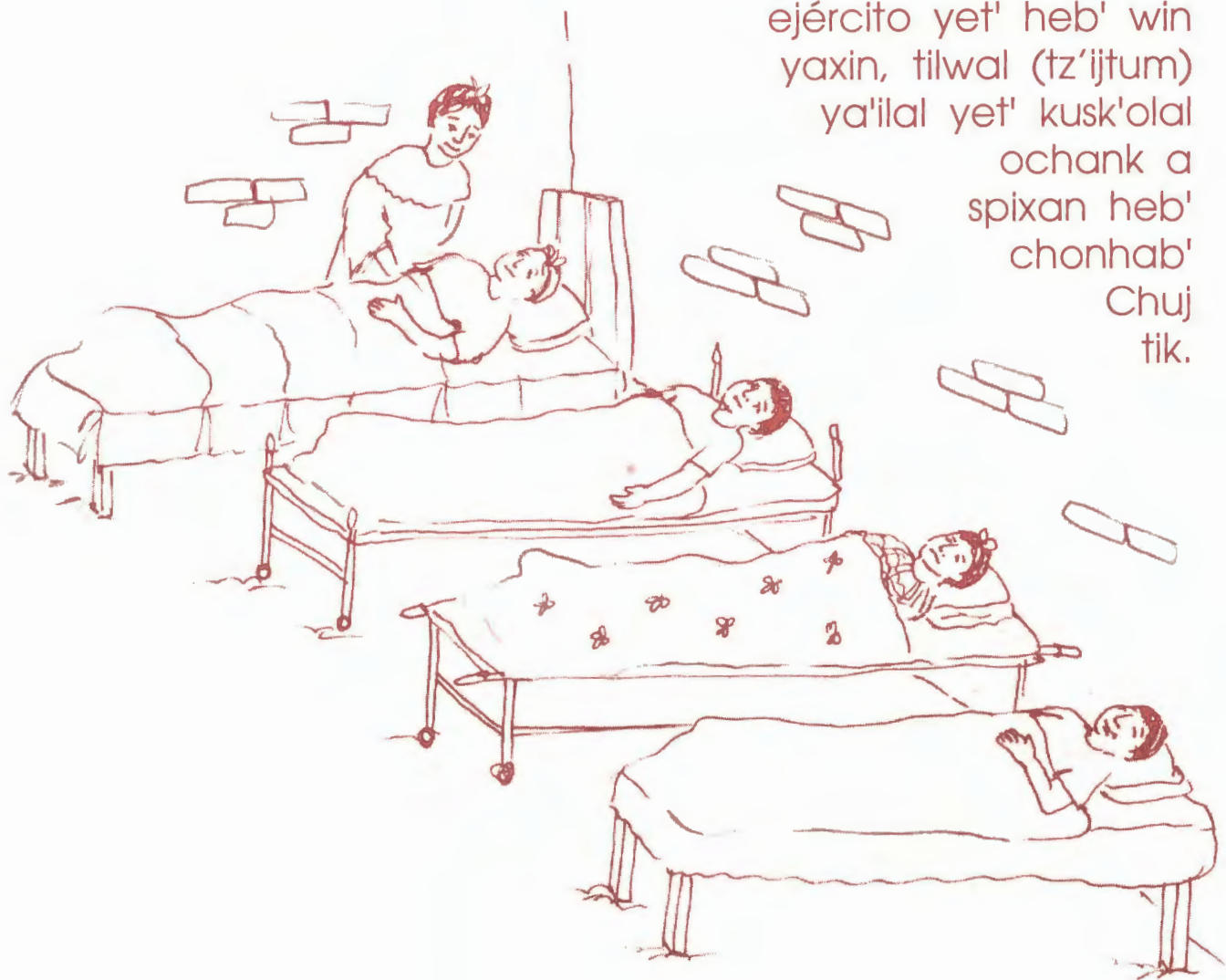
Yik sjaw sb'eyb'al heb' winh sak winakil cha (chi'),  
ay hab' pax win yab'il laj jaw yuj heb' winak, icha  
speklal tzalxi a Koatan to ochnak hab' niwakil  
chamel, manh yalnab'iloc anima chami, yuj cha ay  
heb' julb'ilkan b'at a yojol k'en k'en ay yolani icha  
k'en tzkuch K'enlus.



Ay b'aj k'enak tepan yuj heb' win pale t'a yol chonhab', ixta aj spitzwi chanh heb' nik Parroquia sb'i. Icha nik Parroquia yik Soloma, hata lokan och Yichk'ox (San Juan Ixcoy), Xant Ewlal, Xan Matin Ixtatan, Xan Xapin Koatanh yet' Xamekel AKatán.



Tijtum ya'ilal yilnak (yilnak) heb' win chonhab' Chuj chi',  
icha win yab'il ixkala, jawnak yuj heb' win kaxlanh  
winak chi', yak'anoch ya munlajelal, yak'an yajalil  
winhaj Manuel Estrada Cabrera yet' win Jorge Ubico  
Castañeda, masanto lajwi k'och t'a 1,944; icha pax jun  
howal xchajnak och a yol  
hab'il 1,960 yuj heb' win  
ejército yet' heb' win  
yaxin, tilwal (tz'ijtum)  
ya'ilal yet' kusk'olal  
ochank a  
spixan heb'  
chonhab'  
Chuj  
tik.



## **Aj kotnak kinhtil (kinhatil):**

Chanhk'aj hab' sb'ey heb' winak yik sjaw heb' winak t'a tik(a tik), junk'aj heb' win Tzapaluta, kajan heb' win tiknek (tikne'ik) a yol smakb'en Mejico; heb' win aj Ixtatan (slumal atz'am) yiknhej sb'a heb' win yet' heb' win Tzapaluta chi'; hax junxo yoxk'ajil heb' win kajan tiknek a yojol smakb'en Koatan (slumal no chan); hax heb' win xchanhk'ajil, haton heb' win kajan tiknek a yol smakb'en Xant Ewlal.

Heb' win Tzapaluta cha (chi') hata ek'nak heb' win a **K'atepan**, a sjolomtak Xan Matin chi'; hax heb' win Koatan chi' hata ek'nak heb' win t'a aj tzjaw ku' (chab' ham kilometro) a szey Xan Matin chi'; heb' win yik Xant Ewlal cha hata ek'nak heb' win a **Yunechonhab'**, hax heb' win aj Xan Matin cha, hata ek'nak heb' win t'a **wajxaklajun**.



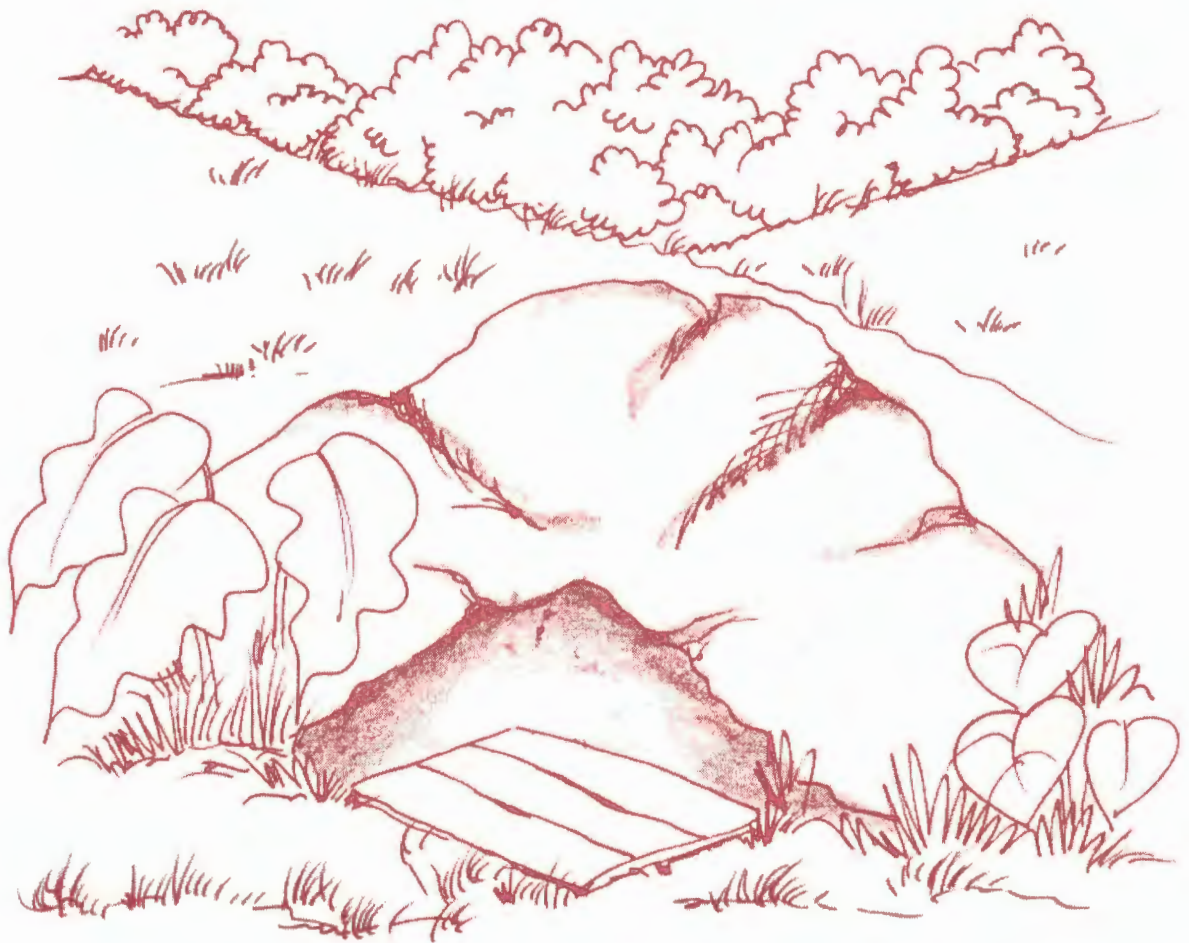
Tiknek haxonhej heb' winh aj Payjel yet' heb' win aj Koatanh chi tzk'anlb'an Chujti'. Hax heb' win Tzapaluta snib'ejnak heb' win yiko'ok atz'am atz'am; hax heb' win payjel chi ya'lb'ej (yak'lab'ej) swayjel, yoch heb' win chojal, yo xchini heb' win heb' win Tzapaluta chi'a (chi'), ixta aj heb' win xiwcha'an, spaxkan heb' win a yol smakb'en Mejico. Tinek haxonhej a k'inhal yet' yik tz'och win ak' hab'il tzjawi heb' win wul snhus skantilanh t'a win santo San Mateo chi'. Ixta yaj kinhtil cha, aj kotnak kich'anhil.





## Yik'ti'al atz'am atz'am

Ay jun xchajulal (k'un xajan) heb' win pekwinak (pekawinak), yuj to mah ojkab'ilok heb' winh, yuj cha malaj mach tztuntzan heb' a yol xchonhab', yuj cha aykan jun atz'am tik.



Te `wach' jun xchajulal (k'un xajan) heb' winh yikumtakileb' winh t'a peka.

Yujchi' ay jun schajulal heb' winh t'a winh ajaw t'a winh B'e'en.



Hata' snhus jun kantela (kantilanh) heb' winh t'a yob'xi'al.

Sna' sja't (sja'at) heb' winh yujto yikum heb' winh yuj chi' hata snhus kantela heb' t'ay winh ora chi t'a jun jun yob'xi'al, sk'an swach'il heb' winh t'a yib'anh, yik may junok howal, may junok ilya, t'ay winh kuchum yib'anh



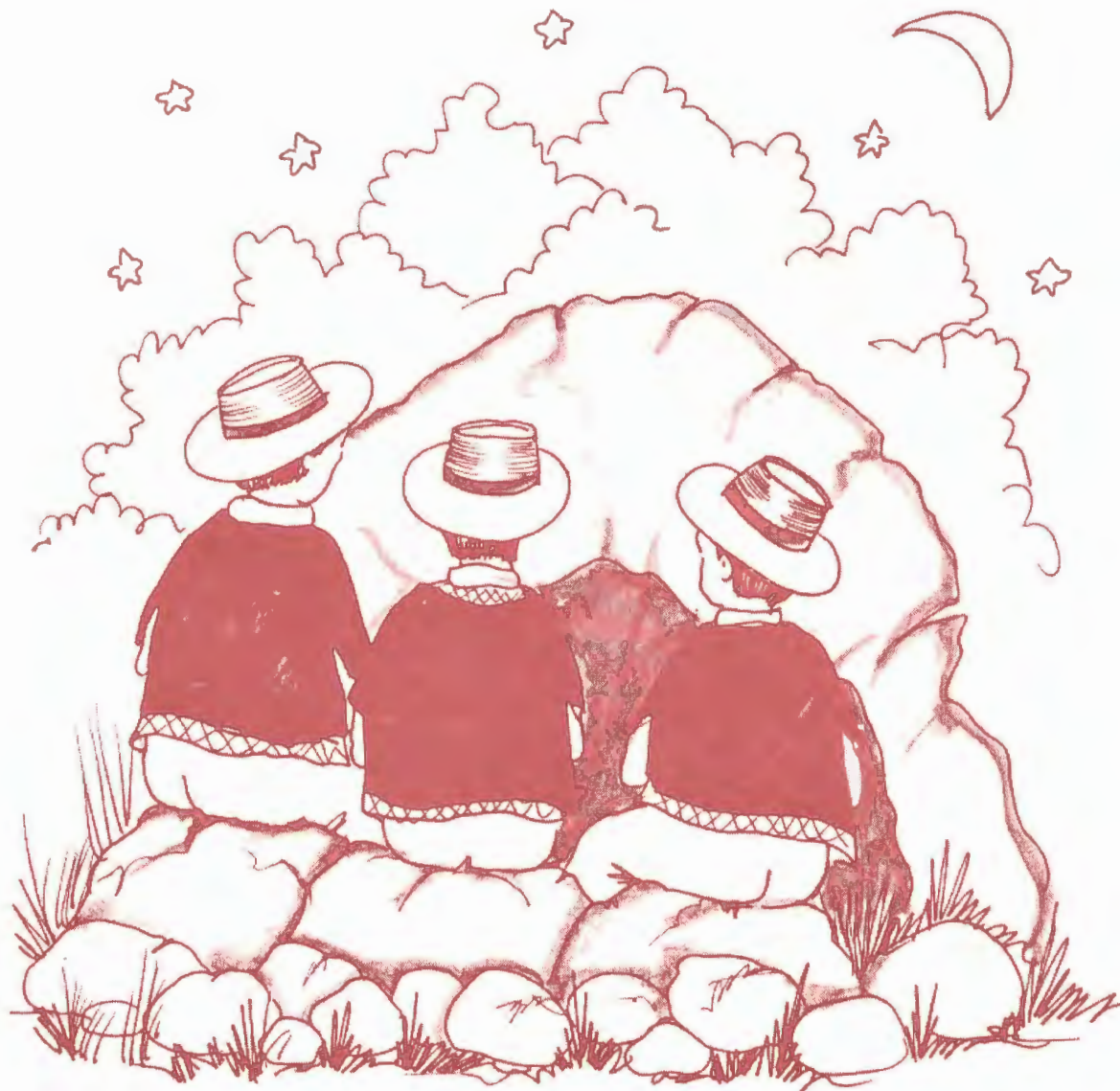
Ay jun xchajulal (k'unxajan) heb' win chonab'  
tik t'a heb' win Alkal tz'och yuj chonhab', ha  
win Alkal lesalwun chi yamjinak sk'ab' yik yaj  
jun atz'am chi'a (chi').



Hay jun atz'an tz'el junjun k'u yet' junxo tz'el  
xchanh lajunhejial. Hanhej heb' winh spojani heb'  
winh masanil yajal swinakil.



Ay pax jun wayanh atz'am paxi, yujchi' hata ay  
jun iloj yak'wal heb' winh yajal swinakil chi', yuj  
to stojol heb' winh yaji yet' winh Alkalchi'.



Hanhej winh swalab'an stojol, smasanil yuj to ha'  
heb' winh sat yaji, tzial an mach heb' win  
tz'och Alkalil t'a yolchonhab' chi'.



Yujchi' yiknhej yaj heb' win stojol chi', haxo ix el t'a sat  
heb' winh chonhab' chi', haxo heb' winh ix ok'an ak'ol  
win yajjalil.

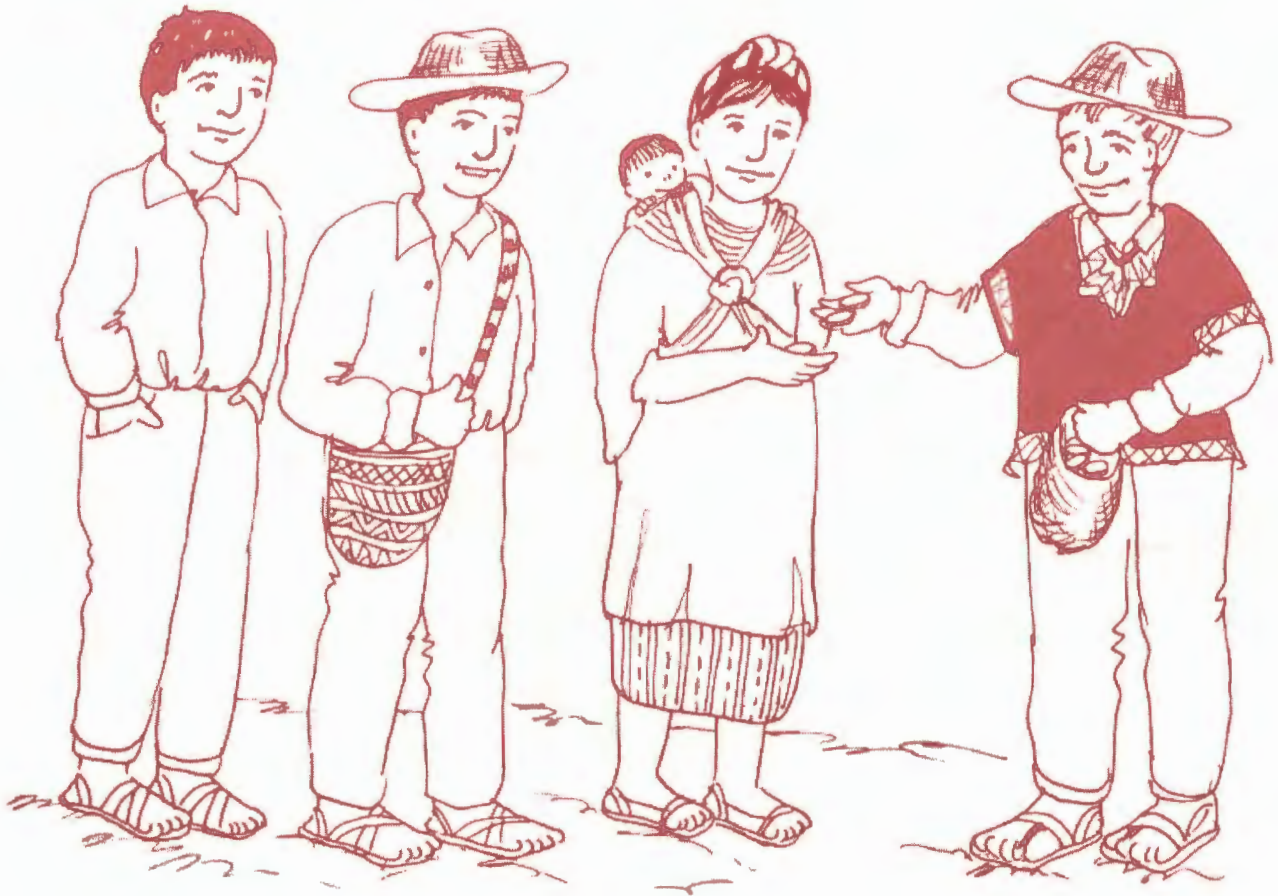




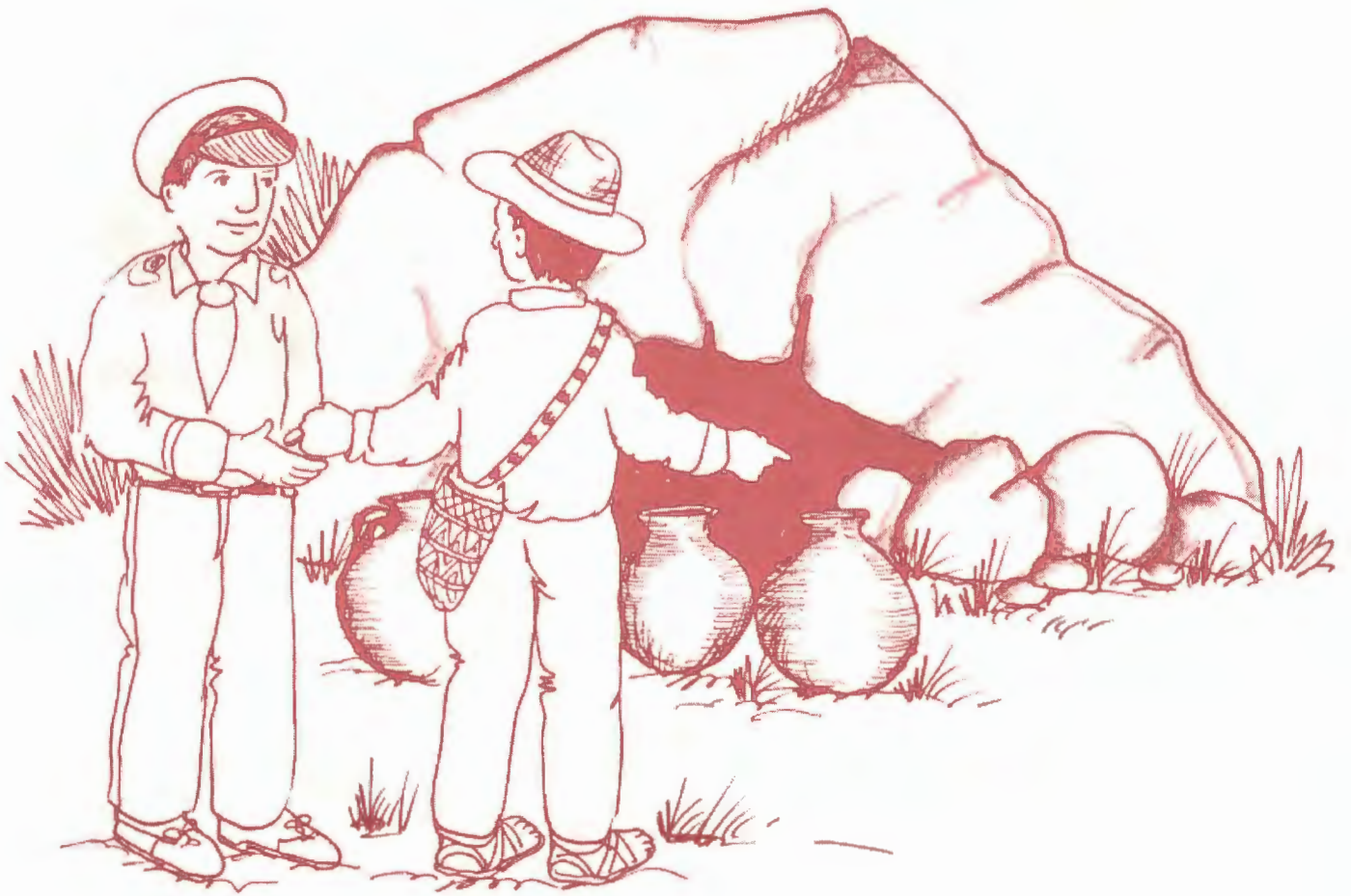
Yuj chi' ix yak' howal heb' winh, ix jawi heb' winh yajal  
yil jun howal chi', yuj chi' icha chi' ix aj sb'at t'a sat  
winh yajalil, ix och yowalil, ix och spresu'al yuj heb' winh  
chonhab', yuj chi' ichanhej chi' ix ek'i.



Ichanhej t'a ix b'at yichanh winh yajal, xal t'a  
pekataxchi jun, yuj to hanhej chonhab'  
swalab'ani, nab'anhej ay, yuj chi' wach' yaj jun  
chonhab' tik pekataxo, xaltiknek jun yuj to ix  
juwib'ati.



Haxo tiknek jun, hanhej t'a winh yajal  
skan stojol, tike'ik hata tz'elta stojol heb'  
winh k'ayb'um, yik k'ayb'ub'al heb' winh  
kaxlanh winak stak'an smunlaj t'a jun yol  
chonhab' tik.



Yujchi' wan xchukb'ib'at tikne'ik, manhjalaj win  
jatum, manhjalaj mach skoloni, manhjalaj mach  
tz'ak'an swa'el winh skal ora'ilchi' t'ay jolomtak witz,  
yujchi' wanxo sat el tikne'ik.



Xal t'a pekataxchi' jun, yuj to ha win B'e'en win Ajaw chi' ha heb' winhchi' syal animachi t'a b'ajtil skol sb'a t'a junok yilsya, ini jun atz'amchi jun ay yora'il, hanheja ay spixan, yujchi' ay jab' schajulal winh jakum atz'amchi', yujchi' aykan jab' schajulal chi' yuj heb' winh kimam kicham chi'.



Haxo paxtikneik jun wan sk'exmaji yet' jun tzanh  
k'ayb'ub'al tik, ay paxtikne'ik jun yujchi'  
mastzakwal syikej wal jun Orachi' heb', winh  
tikne'ik, xaltax peka anima chi jun yuj to nanam  
heb' wach' ay pax ja'at chi', masanil ixim  
skolchaji.



Aypax winh kuchum yib'anh k'inal, ha jun stzolibaj yaj  
junchi' syak' swa'el heb' winh. Hachi b'ajtil skol sb'a heb'  
wih t'ay jun yolchonhab' tik yik may howal, may junok  
ilya, yujchi' hajun xchajulal heb' winh peka winak chi'  
wach'nhejton yak'kan heb' winh jun, yuj to smolchaj  
heb' winh anima sjawi junok niwanh k'inh.



Yik tz'och winh k'inhchi' ay jun anh slaj el t'a jun atz'amchi tz'ak'an elta stuminalchi, smasanil ha' tz'ak'an elta tuminchi, smolchaj chonhab' ay jun anhlaj el tz'ek' heb' winh t'a winh rejidor t'a winh alkalchi' hato tz'el anhchi' smasanil yuk'ej heb' winh sat, sk'e heb' winh sat chi yib'anh chej yet' heb' winh rejidor yik uk'ej anh t'ay k'inhal chab' oxe k'u'al syak' heb' winh, yujchi' stzalaj sk'ol heb' winh t'a yol chonhab' heb' winh peka winakchi', yujto jun molannhej yaj heb' winh (heb' winh).

Hato)n jun tzok'anh yab'ixal kichonhab' tik, tzak'anb'ej nanhalokxo a heb' ichamtak winak, tzatz'ib'ni. Hatni jun tzok'anh tik tzyal heb' kimam icham.





Lic. Gonzalo de Villa, S.J.  
*Rector*

Licda. Guillermina Herrera Peña  
*Vicerrectora General y Académica*

Dr. Hugo Beteta  
*Vicerrector Administrativo*

